

EDITA: Junta de Andalucía.
Consejería de Medio Ambiente.

COORDINA: Fernando Molina Vázquez.

TEXTOS: Águeda Villa, Driss Fassi, Mustafa Lamrani.

REVISIÓN DE TEXTOS: Ana Elena Sánchez de Dios.

TRADUCCIONES: Lucile Jean Collet, Clint Marcelo García Alibrand.

FOTOGRAFÍAS: Archivo de la Consejería de Medio Ambiente.

DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Carmen Sánchez Leal.

IMPRESIÓN: Gráficas Rosso.



- ☐ RESERVA DE BIOSFERA INTERCONTINENTAL DEL MEDITERRÁNEO
ANDALUCÍA (ESPAÑA)-MARRUECOS
- ☐ RÉSERVE DE LA BIOSPHERE INTERCONTINENTALE DE LA MEDITERRANÉE
ANDALOUSIE (ESPAGNE)-MAROC



Indice / Table des matières.

1. Presentación / Présentation
2. Contexto del proyecto / Contexte du projet
3. El Programa MaB y las Reservas de la Biosfera Transnacionales declaradas / Le Programme MaB et les Réserves de la Biosphère Transnacionales déclarées
 - 3-1 Recomendaciones del Programa MaB / Recommandations du Programme MaB
 - 3-2 Reservas de la Biosfera Transnacionales Declaradas / Réserves de la Biosphère Transcontinentales Déclarées
4. El Programa MaB en Andalucía / Le programme MaB en Andalousie
 - 4-1 La Legislación Ambiental en Andalucía / La législation environnementale en Andalousie
 - 4-2 El Comité Andaluz de Reservas de la Biosfera / Le Comité Andalou de Réserves de la Biosphère
 - 4-3 La Red Andaluza de Reservas de la Biosfera / Le Réseau Andalou de Réserves de la Biosphère
5. El Programa MaB en Marruecos / Le programme MaB au Maroc
 - 5-1 La legislación marroquí en términos de biodiversidad y espacios protegidos / La législation marocaine en matière de biodiversité et d'espaces protégés
 - 5-2 El programa del Comité MAB-Marruecos / Le programme du Comité MAB-Maroc
 - 5-3 Estrategias Marroquíes para Reservas de la Biosfera / Pour une stratégie marocaine des réserves de biosphère
6. La propuesta de la Reserva de la Biosfera Intercontinental del Mediterráneo Andalucía (España)-Marruecos / La proposition de la Réserve de la Biosphère Intercontinentale de la Méditerranée (RBIM) Andalousie (Espagne) - Maroc
 - 6-1 Espacios de interés para la propuesta de RBIM Andalucía (España)-Marruecos / Espaces présen-
tant un intérêt pour la proposition de RBIM Andalousie-Maroc
 - 6-1.1 Andalucía / L'Andalousie
 - 6-1.2 Marruecos / Le Maroc
 - 6-2 Medio Biofísico / Milieu Biophysique
 - 6-2.1 Andalucía / L'Andalousie
 - 6-2.2 Marruecos / Le Maroc
 - 6-3 Poblamiento e historia / Peuplement et histoire
 - 6-3.1 Andalucía / L'Andalousie
 - 6-3.2 Marruecos / Le Maroc
 - 6-4 Economía y sociedad / Économie et société
 - 6-4.1 Andalucía / L'Andalousie
 - 6-4.2 Marruecos / Le Maroc
7. Fundamentos de la Propuesta de la RBIM Andalucía (España)-Marruecos / Fondements de la Proposition de la RBIM Andalousie (Espagne) - Maroc.
 - 7-1 Valores Ambientales / Valeurs environnementales
 - 7-1.1 Andalucía / L'Andalousie
 - 7-1.2 Marruecos / Le Maroc
 - 7-2 Valores culturales / Valeurs culturelles
 - 7-2.1 Andalucía / L'Andalousie
 - 7-2.2 Marruecos / Le Maroc
 - 7-3 Iniciativas de desarrollo sostenible / Initiatives et développement durable
 - 7-3.1 Andalucía / L'Andalousie
 - 7-3.2 Marruecos / Le Maroc
8. Propuesta de nombre, ámbito y zonificación para la RBIM Andalucía (España)-Marruecos / Proposition de zonage, de territoire et de nom pour la RBIM Andalousie (Espagne) - Maroc

8-1 Propuesta de nombre / Proposition de nom
8-2 Propuesta de ámbito / Proposition de territoire
8-3 Propuesta de zonificación / Proposition de zonage

9. Acciones de difusión, comunicación social y formación / Actions de diffusion, communication sociale et formation, du projet de Réserve de la Biosphère Intercontinentale de la Méditerranée

10. Adecuación al Programa MaB / Adéquation au Programme MaB

11. Propuesta de RBIM Andalucía (España)-Marruecos / Proposition de Réserve de la Biosphère Intercontinentale de la Méditerranée Andalousie (Espagne) - Maroc.

12. Anexos / Annexes

"Las Reservas de la Biosfera, deben contribuir a preservar y mantener valores naturales y culturales merced a una gestión sostenible, apoyada en bases científicas correctas y en la creatividad cultural. La Red Mundial de Reservas de la Biosfera, tal como funciona, según los principios de la Estrategia de Sevilla, es un instrumento integrador que puede contribuir a crear una mayor solidaridad entre los pueblos y naciones del mundo."

"Les Réserves de la Biosphère doivent contribuer à préserver et à conserver des valeurs naturelles et culturelles par le biais d'une gestion respectueuse de l'environnement, en s'appuyant sur des bases scientifiques correctes et sur la créativité culturelle. Le Réseau Mondial de Réserves de la Biosphère tel qu'il fonctionne selon les principes de la Stratégie de Séville, est un instrument intégrateur susceptible de contribuer à favoriser une plus grande solidarité entre les peuples et les nations du monde"



Quejigo de Talassemtane / Chêne de Talassemtane



1. Presentación

El proyecto, que se aborda desde la Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Andalucía junto al Gobierno del Reino de Marruecos, de formulación de una propuesta de Reserva de la Biosfera Intercontinental del Mediterráneo, tiene un carácter pionero, dado que de las Reservas Transfronterizas declaradas hasta la actualidad ninguna presenta la complejidad administrativa y de gestión que supone la separación en dos continentes.

Este proyecto se está llevando a cabo en función, por una parte, del Programa de Iniciativa Comunitaria INTERREGIII-A (2000-2006) Andalucía- Marruecos y, por otra, de la figura de Reserva de la Biosfera adscrita al Programa MaB de la UNESCO. Este doble contexto -cuyas determinaciones se desarrollan en capítulos específicos- es el marco más adecuado para abordar este reto cuyos fundamentos

generales son, por una parte el reconocimiento explícito de la no funcionalidad de las fronteras políticas para el conocimiento y la gestión de los procesos ecológicos y culturales y, por otra, lo adecuado que resulta el enfoque del ecosistema para la conservación de la biodiversidad natural y cultural, favoreciendo el uso sostenible de los recursos derivados de esta biodiversidad.

El objetivo general de este proyecto es promover un modelo de desarrollo sostenible y tiene una significativa dimensión social, dada la necesidad de la participación activa de las poblaciones locales que son depositarias de los saberes tradicionales y, a la par, deben educarse en las innovaciones técnicas necesarias para reorientar sus prácticas económicas, en función de un modelo de desarrollo racional que asegure un futuro digno y solidario.



1. Présentation

Le projet, abordé par le Ministère de l'Environnement du Gouvernement de la Communauté Autonome d'Andalousie en collaboration avec le Gouvernement du Royaume du Maroc, de Formulation d'une Proposition de Réserve de la Biosphère Transcontinentale a un caractère pionnier, étant donné qu'aucune des Réserves Transfrontalières déclarées jusqu'à présent ne présente cette même complexité administrative et de gestion due à la séparation de son territoire en deux continents.

Ce projet est mené à bien d'une part en fonction du Programme de l'initiative Communautaire INTERREGIII-A (2000-2006) Andalousie- Maroc et d'autre part en fonction de la figure de Réserve de la Biosphère qui fait partie du Programme MaB de l'UNESCO. Ce double con-



Detalle de las ruinas de Baelo Claudio (1)
/ Détail des Ruines de Baelo Claudio (1)

□ PRESENTACIÓN

El ámbito de la propuesta se está definiendo atendiendo a los criterios conceptuales de especificidad y complementariedad. Estos dos conceptos se fundamentan en la descripción de sus características naturales, históricas, culturales y socioeconómicas, a partir de las cuales, primero se pone de manifiesto la **complementariedad** existente entre ambas orillas y, en segundo lugar, su **especificidad** en el conjunto del planeta. Ambos aspectos dibujan este espacio como un ámbito idóneo para ser **significado** internacionalmente con su declaración como Reserva de la Biosfera Intercontinental.

En conjunto, este proyecto tiene un carácter complejo por la cantidad de circunstancias que hay que considerar para un desarrollo óptimo del mismo y, a la par, complicado, por la diversidad administrativa y de gestión que confluye



Ruinas de Bobastro / Ruines de Bobastro

□ PRÉSENTATION

texte -dont les déterminations sont amplement décrites dans leurs chapitres spécifiques - est le cadre le plus adapté pour aborder ce défi dont les fondements généraux sont d'une part la reconnaissance explicite de la non- fonctionnalité des frontières politiques pour la connaissance et la gestion des processus écologiques et culturels et d'autre part l'approche d'écosystème qui semble parfait la conservation de la biodiversité naturelle et culturelle tout en favorisant un usage durable des ressources qui résulte de cette biodiversité.

L'objectif général de ce projet est la promotion d'un modèle de développement durable. La dimension sociale de celui-ci est significative, étant donnée la nécessité de la participation active des populations locales, qui détiennent les savoirs traditionnels mais

qui ont en même temps besoin d'être éduquées au sujet des innovations techniques nécessaires à la réorientation de leurs pratiques économiques, sur la base d'un modèle de développement rationnel qui puisse garantir un avenir digne et solidaire.

Le territoire concerné par la proposition est défini selon les critères conceptuels de spécificité et de complémentarité. Ces deux concepts se basent en la description de leur caractéristiques naturelles, historiques, culturelles et socioéconomiques, à partir desquelles se manifestent premièrement la complémentarité qui existe entre les deux rives et, deuxièmement sa spécificité dans le contexte de la planète. Ces aspects nous décrivent l'espace de la réserve comme un emplacement qui présente une nécessité internationale d'être



Martín Pescador / Martin Pêcheur (*Alcedo atthis*)



Árbol frutal / Arbre Fruitier



Fuente en Chaouen / Fontaine de Chaouen

sobre este espacio. Pero, por otra parte, su interés es enorme y con una clara visión de futuro, al considerar que la futura Reserva de la Biosfera Intercontinental del Mediterráneo Andalucía (España)-Marruecos se puede conformar como un importante espacio de comunicación entre el continente africano y el europeo. Un lugar estratégico de intercambio sociocultural, cuya gestión y conservación requiere necesariamente una consideración transfronteriza y, por las condiciones de su medio, intercontinental.

Por otra parte, su localización geográfica en el extremo occidental del Mediterráneo y el consecuente número de relaciones naturales, históricas y culturales que este hecho ha determinado, dota al proyecto de un interés añadido y de gran actualidad, pues se convierte en un buen

tre déclarée comme réserve de la biosphère intercontinentale.

Dans l'ensemble, ce projet est à la fois complexe à cause de la quantité de circonstances qu'il faut prendre en compte pour un développement optimum de celui-ci, et compliqué, à cause de la diversité administrative et de gestion au sein d'un même espace. Cependant, il présente un énorme intérêt et une vision claire de futur, si on prend en compte le fait que la future Réserve de la Biosphère Intercontinentale de la Méditerranée (RBIM) Andalousie (Espagne)-Maroc peut devenir un espace de communication important entre le continent africain et le continent européen, un lieu stratégique d'échange socioculturel, dont la gestion et la conservation impliquent forcément que l'on considère bien sa nature transfrontalière et sa nature trans-

□ PRESENTACIÓN

ejemplo para superar diferencias en esta "encrucijada viejísima" que es el Mediterráneo. Un mundo único y múltiple a la vez, innegable y reconocible desde multitud de foros, normativas y disciplinas como la ecología y la cultura, pero que su propia diversidad -tan bien definida por Braudel-, dificulta su conversión en una región administrativa.

□ PRÉSENTATION

continentale, dues aux caractéristiques de la zone dans laquelle elle se trouve.

D'autre part, l'emplacement géographique (extrême occident de la Méditerranée) et le nombre de relations naturelles, historiques et culturelles qui en découle rendent ce projet un projet beaucoup plus intéressant et actuel, étant donné qu'il sert d'exemple pour démontrer comment on peut affronter des différences qui existent au sein de ce "très ancien carrefour" qu'est la Méditerranée. Un monde unique et multiple à la fois, inégalable et reconnaissable depuis des multitudes de forums, de normes et de disciplines comme l'écologie et la culture; mais dont la propre diversité, si bien définie par Braudel, rend difficile sa transformation en une région administrative unique.

"Tanto en su paisaje físico como el paisaje humano, el Mediterráneo encrucijada, el Mediterraneo heteróclito se presenta en nuestros recuerdos como una imagen coherente, como un sistema donde todo se mezcla y se recompone en una unidad original. ¿Cómo explicar esa unidad evidente, ese ser profundo del Mediterráneo?. Tendremos que esforzarnos una y otra vez para lograrlo. La explicación no es solo la naturaleza que, a tal efecto, ha trabajado mucho; no es solo el hombre que ha ligado todo con obstinación; son, a la vez, las gracias de la naturaleza o sus maldiciones -numerosas unas y otras- y los esfuerzos múltiples de los hombres, tanto ayer como hoy. O sea, una suma interminable de azares, accidentes y logros repetidos".

Fernand Braudel, *El Mediterráneo*.

"Dans son paysage physique comme dans son paysage humain, la Méditerranée carrefour, la Méditerranée hétéroclite se présente dans nos souvenirs comme une image cohérente, comme un système où tout se mélange et se recompose en une unité originale. Cette unité évidente, cette être profond de la Méditerranée, Comment l'expliquer? Il nous faudra fournir des efforts constants afin d'y parvenir. L'explication n'est pas seulement la nature, qui a pourtant beaucoup contribué à cette identité; ou l'Homme, qui a lié le tout avec obstination; Ce sont à la fois les grâces de la nature ou ses malédictions -toutes deux nombreuses- et les efforts multiples des Hommes, d'hier et d'aujourd'hui. Il s'agit en fait de l'interminable somme de hasards, d'accidents et de réussites répétés".

Fernand Braudel, *La Méditerranée*.